

# ASIMBONANGA

Nous Ne L'avons Pas Vu (Mandela)

Johnny CLEGG

S  
A - sim - bo - nan - ga      bo - nan - gu Man - de - la ti - na la -

B  
A - sim bon - nan - gu Man - de - la ti - na la -

S  
pé - kho - na      la - pé - ché - li kho - na      A -

B  
pé - kho - na      la - péh - le - li kho - na

S  
simbonanga      bo - nangu Mande - la tina la - pékhona la - péchéli kho -

A  
A - sim bonnangu Mande - la tina la - pékhona la - péchéli kho -

B  
A - sim bonnangu Mande - la tina la - pékhona la - péchéli kho -

S  
na      oh      oh      is grey bo nan ga

A  
na      oh      oh      is grey bo nan ga

Solo T  
Oh the sea is cold and the sky is grey

B  
na bo - nan - ga      oh      oh      is grey bo nan ga

15

S  
oh oh the bay oh

A  
oh oh the bay oh

Solo  
T  
8  
look a-cross the is - land in-to the bay — we are all is-

B  
oh oh the bay oh

19

S  
is - lands the day of wa - ter bonan-ga A-

A  
is - lands the day of wa - ter bonan-ga

Solo  
T  
8  
lands till come the day we cross the burning water — A-

B  
is - lands the day of wa - ter bonan-ga

23

S  
simbonanga bo-nanga Mande-la tina la-pé khona la-péchéli khona A-

A  
A-sim bonnangu Mande-la tina la-pé khona la-péchéli khona

Solo  
T  
8  
simbonanga bo-nangu Mande-la tina la-pé khona la-péchéli khona A-

B  
A-sim bonnangu Mande-la tina la-pé khona la-péchéli khona

28

S  
simbonanga bo-nanga Mande-la tina la-pékhona la - péchéli kho-

A  
A-sim bonnanga Mande-la tina la-pékhona la - péchéli kho-

Solo  
T  
8  
simbonanga bo-nangu Mande-la tina la-pékhona la - péchéli kho-

B  
A-sim bonnangu Mande-la tina la-pékhona la - péhle-li kho-

33

S  
na oh the sea bo nan ga

A  
na bo nan ga oh the sea bo nan ga

Solo  
T  
8  
na a sea gull wings a cross the sea

B  
na bo nan ga oh oh the sea bo nan ga

37

S  
oh silence I dream oh

A  
oh silence I dream bo nan ga oh

Solo  
T  
8  
broken silence is what I dream who has the wo-

B  
oh si - lence I dream bo nan ga oh

41

S  
the words dis - tance me bo nan ga A

A  
the words dis - tance me bo nan ga

Solo  
T  
ords to close the distance between you and me

B  
the words dis - tance me bo nan ga

45

S  
simbonanga bo-nangu Mande-la tina la-pékhona la-péchéli khona A

A  
A sim bonnangu Mande-la tina la-pékhona la-péchéli khona

B  
A Sim bonnangu Mande-la tina la-pékhona lapéhle-li khona

50

S  
simbonanga bo-nangu Mande-la tina la-pékhona la-péchéli khona A

A  
A sim bonnangu Mande-la tina la-pékhona la-péchéli khona

B  
A Sim bonnangu Mande-la tina la-pékhona lapéhle-li khona

55

S  
sim bo-nan-ga bo-nan-gum fo-wé thu ti-na la-pé kho-na La

B  
A-sim bon-nan-gum fo-wé thu ti-na la-pé kho-na la

59

S  
wa-fé-la kho-na A-sim bo-nanga bo-nan guta thu wey tu ti-na la-

B  
wa-fé-la kho-na A-sim bo-nan guta thu wey tu ti-na la-

63

S  
pé khona la wafé la khona hau ti ti hey wé na Hey wéna hey wé - na

B  
pé khona la wafé la khona hey wé na hey wé na

67

S  
na - wé sio - fi - ka ni-ni la' sia-kho-na la' sia kho hau ti ti hey wé-na

B  
na - wé sio - fi - ka ni-ni la sia-kho-na la sia kho na

70

S  
Hey wéna hey wéna na-wé sio-fi-ka nini la siakhona la siakhona

A  
hey wéna hey wéna na-wé sio-fi-ka nini la siakhona la siakhona

B  
hey wéna hey wéna na-wé sio-fi-ka nini la siakhona la siakhona

**Asimbonanga (nous ne l'avons pas vu)**

Asimbonanga  
 Asimbonangu Mandela thina  
 Laph'ekhona  
 Laph'ehleli khona

Nous ne l'avons pas vu  
 Nous n'avons pas vu Mandela  
 A l'endroit où il est  
 A l'endroit où on le retient prisonnier

Oh the sea is cold and the sky is grey  
 Look across the Island into the Bay  
 We are all islands till comes the day  
 We cross the burning water

Oh, la mer est froide et le ciel est gris  
 Regarde de l'autre côté de l'île dans la Baie  
 Nous sommes tous des îles jusqu'à ce qu'arrive le jour  
 Où nous traversons la mer de flammes

A seagull wings across the sea  
 Broken silence is what I dream  
 Who has the words to close the distance  
 Between you and me

Un goéland s'envole de l'autre côté de la mer  
 Je rêve que se taise le silence  
 Qui a les mots pour faire tomber la distance  
 Entre toi et moi ?

Steve Biko, Victoria Mxenge, Neil Aggett  
 Asimbonanga  
 Asimbonangum fowethu thina  
 Laph'ekhona  
 Laph'wafela khona

Steve Biko, Victoria Mxenge, Neil Aggett  
 Nous ne l'avons pas vu(e)  
 Nous n'avons pas vu notre frère (soeur)  
 A l'endroit où il (elle) est  
 A l'endroit où il (elle) est mort(e)

Hey wena  
 Hey wena nawe  
 Siyofika nini la' siyakhona

Hé, toi ! Hé toi !  
 Hé toi, et toi aussi !  
 Quand arriverons nous à destination ?

*\* Steve Bantu Biko (1946-1977), philosophe noir, une figure et un martyr de la lutte contre l'apartheid, mort après 2 semaines de détention, sans procès.*

*\* Victoria Mxenge (1942-1985), avocate noire symbole de la lutte contre l'apartheid également arrêtée et assassinée avant le procès en 1985.*

*\* Neil Aggett, médecin et syndicaliste blanc figure de la lutte anti-apartheid lui aussi, torturé et assassiné en prison en 1982.*